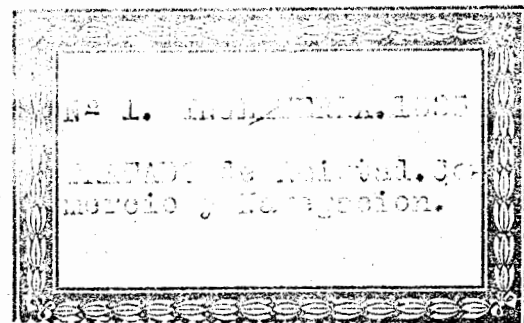


1825



Tratado de Amistad C. y N.
con la Gran Bretaña.

Habiendo existido por muchos años
un Comercio estenso entre los Domi-
nios de Su Magestad Britanica y
los Territorios de las Provincias Uni-
das del Rio de la Plata, parece
conveniente a la Seguridad y fomen-
to del mismo Comercio y en apoyo
de una buena inteligencia entre su
Magestad y las expuestas Pro-
vincias Unidas que sus relaciones
ya existentes sean formalmente
reconocidas y confirmadas por me-
dio de un Tratado de Amistad
Comercio y Navegacion.

Extensive Commercial
Interchange having been established
for a Series of Years between the
Dominions of His Britannick
Majesty and the Territories of The
United Provinces of Rio de La Plata;
it seems good for the Security as
well as Encouragement of such
Commercial Interchange, and for
the Maintenance of good Under-
standing between His said
Britannick Majesty and the said
United Provinces that the Relations
now subsisting between them,
1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

Comercio y Navegacion.

Con este fin han nombrado sus respectivos Plenipotenciarios a Saber:

Su Magestad el Rey del Reyno Unido de la Gran-Bretaña e Irlanda al Señor Woodbine Parish, Consul General de Su Magestad en Buenos Ayres, y las Provincias Unidas del Rio de la Plata al Señor Don Manuel José Garcia, Ministro Secretario en los Departamentos de Gobierno

Hacienda

now subsisting between them, should be regularly acknowledged and confirmed by the Signature of a Treaty of Amity, Commerce, and Navigation.

For this purpose they have named their respective Plenipotentiaries that is to say,

His Majesty, The King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Woodbine Parish Esquire His said Majesty's Consul General in the Province of Buenos Ayres and its Dependencies and the United Provinces of Rio de La Plata, Señor Don Manuel José Garcia Minister Secretary for the Departments of Government

Finance

Hacienda y Relaciones exteriores del Ejecutivo Nacional de las dichas Provincias.

Quines habiendo cedido sus respectivos plenos Poderes y tratandose estos extendidos en debida forma han Concluido y convenido en los Articulos siguientes.

— Artículo 1. —

Habrá perpetua Amistad entre los Dominios y Subditos de su Magestad el Rey del Reyno Unido de la Gran Bretaña e Irlanda y las Provincias Unidas del Rio de la Plata y sus Habitantes.

— Artículo 2. —

Habrá entre todos los Territorios de su Magestad Britanica en Europa, y los Territorios de

Finance, and Foreign Affairs, of the National Executive Power of the said Provinces;

Who after having communicated to each other their respective Full Powers, found to be in due, and proper form have agreed upon, and concluded the following Articles. —

— Article 1. —

There shall be perpetual Amity between the Dominions and Subjects of His Majesty The King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the United Provinces of Rio de la Plata, and their Inhabitants

— Article 2. —

There shall be between all the Territories of His Britannick Majesty in Europe and the Territories of the

las Provincias Unidas del Rio de la Plata una reciproca libertad de Comercio.

Los Habitantes de los dos Paises gozaran respectivamente la tranquilidad de llegar segura y libremente con sus Buques y Cargas a todos aquellos Parages Puertos y Rios en los dichos Territorios adonde sea o pueda ser permitido a otros Extranjeros llegar; entrar en los mismos y permanecer y residir en cualquier parte de los dichos Territorios respectivamente.

Tambien alquilar y ocupan Casas y Almacenes para los fines de su trafico; y generalmente los Comerciantes y Traficantes de cada Nacion respectivamente disfrutaran de la
mas

United Provinces of Rio de la Plata a reciprocal Freedom of Commerce.

The Inhabitants of the Two Countries respectively shall have liberty freely and securely to come with their Ships and Cargoes to all such Places, Ports, and Rivers in the Territories aforesaid to which other Foreigners are or may be permitted to come, to enter into the same, and to remain and reside in any part of the said Territories respectively.

Also to hire and occupy Houses and Warehouses for the purposes of their Commerce, and generally the Merchants and Traders of each Nation respectively shall enjoy the most complete protection and security for their Commerce
subject

may completa protección, y se admita
para su Comercio, siempre sujetos á las Leyes
y Estatutos de todos Países respectivamente.

Artículo 3.

Su Magestad el Rey del Reyno Uni-
do de la Gran Bretaña e Irlanda,
se obliga á demás á que en todos sus
Dominios fuera de Europa los Ha-
bitantes de las Provincias Unidas del
Rio de la Plata, tengan la misma
libertad de Comercio y Navegacion
estipulada en el Artículo anterior con
toda la extension que en el dia
se permite o en adelante se
permitiere á cualquiera otra
Nacion.

Artículo 4.

No se impondrán ningunos
unos ni mayores Derechos á la im-
portacion en los Territorios de su
Magestad Britannica de cualquiera

subject always to the Laws and
Statutes of the two Countries respectively.

Article 3.

His Majesty The King of the
United Kingdom of Great Britain
and Ireland engages further that
in all His Dominions situated out
of Europe the Inhabitants of the
United Provinces of Rio de La Plata
shall have the like liberty of
Commerce and Navigation stipulated
for in the preceding Article to the
full extent in which the same is
permitted at present or shall be
permitted hereafter to any other Nation.

Article 4.

No higher or other Duties shall
be imposed on the importation into
the Territories of His Britannick
Majesty of any Articles of the growth

Magestad Britanica de' qualquiera
de los Articulos de produccion Cultivo
o fabricacion de las Provincias Uni-
das del Rio de la Plata; y no se
impondran ningunos otros ni ma-
yores Derechos a la importacion en las
dichas Provincias Unidas de' qual-
quiera de los Articulos de produccion cul-
tivo o fabricacion de los Dominios de
su Magestad Britanica, que los que
se paguen o en adelante se pagaren
por los mismos Articulos siendo de
produccion Cultivo o fabricacion de
cualquiera otro Pais Extranjero; ni tam-
poco se impondran ningunos otros ni
mayores Derechos en los Territorios
o Dominios de cada una de las Par-
tes Contratantes a la extraccion de
cualquiera Articulo en los Territorios
o

Majesty of an. Articles of the growth
produce or manufacture of the United
Provinces of Rio de la Plata, and no
higher, or other Duties shall be im-
posed on the importation into the
said United Provinces of any Articles
of the growth produce or manufacture
of His Britannick Majesty's Dominions
than are, or shall be payable on the
like Articles being the growth produce,
or manufacture of any other Foreign
Country, nor shall any other, or
higher Duties or Charges be imposed
in the Territories or Dominions of
either of the Contracting Parties on
the Exportation of any Articles to
the Territories or Dominions of the
other than such as are, or may be
payable on the exportation of the
like

ó Dominios de la otra que aquellos que
se pagan ó en adelante se pagaren
á la Extracción de iguales Artículos
á cualquiera otro País Extranjero.
Ni tampoco se imponda prohibición al-
guna á la extracción ó introducción de
cualesquiera Artículos de producción culti-
vo ó fabricación de los Dominios de Su Magestad
Británica, ó de las Provincias Unidas ó
ellas ó desde las dichas Provincias Unidas que
no comprendiere igualmente á todas las otras
Naciones.

Article 5.

No se imponda mayor ni algu-
na otra clase de Derechos ó Cargas por razón
de Toneladas Funal, Puerto Pilotage Sal-
vamento en caso de avería ó naufragio
ni otro algún derecho local en cualquiera
de los Puertos de las dichas Provincias
Unidas á los Buques Británicos de más de
cien y veinte Toneladas que aquellos que

like Articles to any other Foreign
Country; nor shall any prohibition
be imposed upon the Exportation or
Importation of any Articles the growth
produce, or manufacture of His
Britannick Majesty's Dominions, or
of the said United Provinces which
shall not equally extend to all other
Nations.

Article 5.

No higher or other Duties, or
Charges on account of Tonnage Light
or Harbour Dues, Pilotage, Salvage
in case of Damage or Shipwreck, or
any other local Charges, shall be
imposed in any of the Ports of the
said United Provinces on British
Vessels of the burthen of above one
hundred and twenty Tons than those
payable in the same Ports by Vessels

curso y cruce concuadas que aquellos que
se paguen en los mismos Puertos por los
Buques de las dichas Provincias Unidas
del mismo porte; ni en los Puertos de cual-
quiera de los Territorios de su Magestad Brita-
nica a los Buques de las Provincias Unidas de
mas de ciento y veinte Toneladas que aquellos que
se paguen en los mismos Puertos por los Bu-
ques Britanicos del mismo Porte.

Artículo 6.

Los mismos Derechos se pagaran a
la introduccion en las dichas Provin-
cias Unidas de cualquier articulo de pro-
duccion Cultivo o fabricacion de los Do-
minios de su Magestad Britanica, ya
se haga dicha introduccion en Buques
de las Provincias Unidas, o en Buques
Britanicos; y los mismos derechos se pa-
garan a la introduccion en los Dominios
de su Magestad Britanica de cualquier
articulo

payable in the same Ports by Vessels
of the said United Provinces of the
same burthen nor in the Ports of
any of His Britannick Majesty's
Territories on the Vessels of the United
Provinces of above One Hundred
and twenty Tons than shall be
payable in the same Ports on
British Vessels of the same burthen.

Article 6.

The same Duties shall be paid
on the Importation into the said
United Provinces of any Article the
growth, produce, or manufacture
of His Britannick Majesty's Dominion
whether such importation shall
be in Vessels of the said United
Provinces, or in British Vessels; and
the same duties shall be paid on
the importation into the Dominions
of

artículo de producción cultivo o fabricación de las Provincias Unidas, ya sea que tal introducción se haga en Buques Británicos o en Buques de las dichas Provincias Unidas. Los mismos Derechos se pagarán, y las mismas concesiones y gratificaciones por vía de reembolso de derechos se abonarán a la exportación de cualesquiera artículos de producción cultivo o fabricación de los Dominios de Su Magestad Británica a las Provincias Unidas; ya sea que la referida exportación se haga en Buques de las dichas Provincias Unidas o en Buques Británicos; y los mismos derechos se pagarán y las mismas concesiones y gratificaciones por vía de reembolso de derechos se abonarán a la exportación de cualesquiera artículos de producción cultivo o fabricación de las Provincias Unidas a los

of His Britannick Majesty of any Article the growth produce, or manufacture of the said United Provinces whether such Importation shall be in British Vessels or in Vessels of the said United Provinces. - The same Duties shall be paid, and the same Drawbacks and Bounties allowed on the Exportation of any Articles of the growth, produce, or manufacture of His Britannick Majesty's Dominions to the said United Provinces, whether such Exportation shall be in Vessels of the said United Provinces, or in British Vessels; and the same Duties shall be paid, and the same Bounties and Drawbacks allowed on the Exportation of any Articles the growth produce, or manufacture of the said United Provinces to His Britannick Majesty's

Subsidiación de las Provincias Unidas a los
Dominios de Su Magestad Británica, y á
sea que la referida Exportación se haga en Bu-
ques Británicos, ó en Buques de las dichas Provincias
Unidas.

Artículo 7.

Con el fin de evitar cualquier ma-
la inteligencia por lo tocante á los
Reglamentos que pueban respectiva-
mente constituir un Buque Britá-
nico ó un Buque de las dichas Pro-
vincias Unidas se estipula por el
presente que todos los Buques cons-
truidos en los Dominios de Su Ma-
gestad Británica que sean poseídos
tripulados y matriculados con arreglo
á las Leyes de la Gran Bretaña
serán considerados como Buques
Británicos; y que todos los Buques
construidos en los Territorios de las
dichas Provincias debidamente ma-
triculados

Provinces to His Britannick Majesty's
Dominions whether such Exportation
shall be in British Vessels or in
Vessels of the said United Provinces

Article 7.

In order to avoid any misun-
derstanding with respect to the
Regulations which may respectively
constitute a British Vessel or a
Vessel of the said United Provinces,
it is hereby agreed that all Vessels
built in the Dominions of His
Britannick Majesty, and owned,
navigated, and registered according
to the Laws of Great Britain shall
be considered as British Vessels; and
that all Vessels built in the Terri-
tories of the said United Provinces
properly registered and owned by
the Citizens thereof, or any of
them.

vinculados y poseídos por los Ciudadanos de las mismas o cualquiera de ellos y cuyo Capitan y tres cuartas partes de la tripulación sean Ciudadanos de las dichas Provincias Unidas. Sean considerados como Buques de las dichas Provincias Unidas.

Artículo 2.

Todo Comerciante, comandante de Buque y demás Subditos de Su Magestad Britanica, tendran en todos los Territorios de las dichas Provincias Unidas la misma libertad que los naturales de ellas para manejar sus propios Asuntos, o confiarlos al Ciudadano de quien quiera que quieren en calidad de corredor, Factor, Agente o Interprete; ni se les obligará a emplear ninguna otra persona para dichos fines; ni pagarles salario ni remuneración alguna; a menos que

them, and whereof the Master and three fourths of the Mariners at least are Citizens of the said United Provinces shall be considered as Vessels of the said United Provinces. —

Article 2.

All Merchants, Commanders of Ships, and others the Subjects of His Britannick Majesty shall have the same liberty in all the Territories of the said United Provinces as the Natives thereof to manage their own Affairs themselves, or to commit them to the Management of whomsoever they please as Broker, Factor Agent, or Interpreter; nor shall they be obliged to employ any other Persons

quizaran emplearlos condictiéndose entera
libertad en todos los casos al Comprador,
y Vendedor para contratar y fijar
el precio de cualesquier efectos mer-
caderias o renglones de Comercio
que se introduzcan o extraigan
de las dichas Provincias Uni-
das como crean oportuno.

Artículo 9.

En todo lo relativo a la Carga,
y Descarga, de Buques, Seguridad de
Mercaderias, Perseverencias y Efectos,
disposición de Propiedades de toda
clase y denominación por venta, dona-
ción, cambio, o de cualquier otro modo;
como tambien a la administración de
Justicia los Subditos y Ciudadanos
de

for those purposes, nor to pay
them any salary or Remuneration
unless they shall choose to employ
them; and absolute freedom
shall be allowed in all cases to
the Buyer and Seller to bargain
and fix the price of any Goods,
Wares, or Merchandize imported
into, or exported from the said
United Provinces as they shall
see Good. -

Article 9.

In whatever relates to the
loading and unloading of Ships,
the Safety of Merchandize Goods
and Effects the disposal of Property
of every sort, and denomination,
by sale, donation, or exchange
or in any other manner whatsoever
as also the Administration of
Justice

de laí doi praxas contractantes go-
zarán en sus respectivos Dominios de
los mismos Privilegios, Franquicias
y Derechos como la Nación más
favorecida y por ninguno de dichos
motivos se les exigirá mayores de-
rechos o impuestos que los que se
pagan o en adelante se pagaren por
los Subditos Naturales o Ciudadada-
nos de la Potencia en cuyos Domi-
nios residieren: estarán exentos de
todo Servicio Militar obligato-
rio de cualquiera Clase que sea
Terrestre o Marítimo; y de todo
emprestito forzoso; de exacciones
o requisiciones militares; ni se-
rán obligados a pagar ninguna con-
tribución ordinaria bajo pretexto
alguno, mayor que la que
pagaren los Subditos Naturales
o Ciudadanos del País.

Justice, the Subjects and Citizens
of the two Contracting Parties shall
enjoy in their respective Dominions
the same Privileges, Liberties, and
Rights as the most favoured Nation
and shall not be charged in any
of these Respects, with any higher
Duties or Imposts than those
which are paid, or may be paid
by the Native Subjects, or Citizens
of the Power in whose Dominions
they may be resident. — They
shall be exempted from all Com-
pulsory Military Service whatsoever
whether by Sea or Land and from
all forced Loans, or Military
Exactions, or Requisitions, neither
shall they be compelled to pay any
ordinary or extraordinary
whatsoever greater than those that
are paid by native Subjects or

o Ciudadanos del País.

— Artículo 10. —

Cada una de las Partes contratantes estará facultada a nombrar Consules para la protección del Comercio, que residan en los Dominios y Territorios de la otra, pero antes que ningún Consul pueda ejercer sus funciones deberá en la forma acostumbrada ser aprobado y admitido por el Gobierno cerca del cual haya sido enviado, y cada una de las Partes Contratantes podrá exceptuar de la residencia de Consules aquellos Puntos especiales que una u otra de ellas juzgue oportuno exceptuar.

— Artículo 11. —

Para la mayor seguridad del Comercio entre los Subditos de Su

are paid by native Subjects or Citizens. —

— Article 10. —

It shall be free for each of the Two Contracting Parties to appoint Consuls for the Protection of Trade to reside in the Dominions, and Territories of the other Party; but before any Consul shall act as such he shall in the usual form be approved, and admitted by the Government to which he is sent, and either of the Contracting Parties may except from the Residence of Consuls such particular Places as either of them may judge fit to be so excepted.

— Article 11. —

For the better Security of Commerce between the Subjects of His Britannick Majesty

San Maguid Baranica y.º. Habitan-
tes de las Provincias Unidas del
Rio de la Plata, se estipula que en
cualquier caso en que por desgracia
aconteciere alguna interrupcion de las
amigables Relaciones de Comercio o con-
tratamiento entre las dos Partes Contra-
tantes, los Subditos o Ciudadanos de
cada una de las dos Partes Contratantes
residentes en los Dominios de la otra
tendran el privilegio de permanecer,
y continuar su Negocio en ellos sin in-
terrupcion alguna, en tanto que se con-
dusieren con tranquilidad y no quebran-
taren las Leyes de modo alguno, y sus
efectos y propiedades ya fuesen confiadas
a particulares o al Estado, no estaran su-
getos a embargo ni secuestro ni a nin-
guna otra exaccion que aquellas que pue-
dan hacerse a igual clase de efectos
o propiedades pertenecientes a los Sa-

Majesty and the Inhabitants of
the United Provinces of Rio de la
Plata, it is agreed that, if at any
time any interruption of friendly
Commercial Intercourse, or any
rupture should unfortunately
take place between the Two Con-
tracting Parties the Subjects or
Citizens of either of the Two
Contracting Parties residing in the
Dominions of the other shall have
the privilege of remaining, and
continuing their Trade therein,
without any manner of interruption
so long as they behave peaceably
and commit no offence against
the Laws; and their Effects, and
Property whether entrusted to
Individuals or to the State, shall
not be liable to seizure, or seques-
tration or to any other demands

o' propiedad, pertenecientes a los Na-
turales habitantes del Estado en que
dichos Subditos o' Ciudadanos re-
sidieren.

Artículo 12.

Los Subditos de Su Magestad
Britanica residentes en las Pro-
vincias Unidas del Rio de la Pla-
ta no seran inquietados perseguidos
ni molestados por razon de su Reli-
gion; mas gozaran de una perfecta
libertad de conciencia en ellas, celebra-
do el Oficio Divino ya dentro de sus
propias Casas, o' en sus propias y
particulares Iglesias o' Capillas las
que estaran facultados para edificar

tration, or to any other demands
than those which may be made
upon the like Effects or Property
belonging to the Native Inhabitants
of the State in which such Subjects
or Citizens may reside. -

Article 12

The Subjects of His Britannick
Majesty residing in the United
Provinces of Rio de la Plata shall
not be disturbed, persecuted, or
annoyed on account of their
Religion; but they shall have
perfect liberty of Conscience therein
and to celebrate divine Service,
either within their own private
Houses, or in their own particular
Churches or Chapels which they
shall

forma de tolerancia establecido en los
Dominios de su Magestad

— Article 13. —

Los Subditos de su Magestad
Britanica residentes en las Provin-
cias Unidas del Rio de la Plata ten-
dran el derecho de disponer libremen-
te de sus Propiedades de toda Clase
en la forma que quisieren o por tes-
tamentos, segun lo tengan por conve-
niente, y en caso que muriese algun
subdito Britanico, sin haber hecho ni
dicha ultima disposicion o testa-
mento en el Territorio de las Pro-
vincias Unidas, el Consul General Bri-
tanico o en su Ausencia el que le
representare

Chapels and Places of Worship ap-
pointed for that purpose agreeably
to the System of Toleration esta-
blished in the Dominions of His
said Majesty. —

— Article 13 —

It shall be free for the Subjects
of His Britannick Majesty residing
in the United Provinces of Rio de la
Plata to dispose of their Property of
every description by Will or Testament
as they may think fit, and in the
event of any British Subject dying
without such Will or Testament in
the Territories of the said Province
the British Consul General or in his
Absence his Representative shall have
the right to nominate Curators to
take charge of the Property of the
Deceased

y mantendrá en los Sitios convenientes que sean aprobados por el Gobierno de dichas Provincias Unidas; tambien será permitida enterrar a los Subditos de Su Magestad Británica que murieren en los Territorios de las dichas Provincias Unidas en sus propios Cementerios que podran del mismo modo libremente establecer y mantener. Al mismo los Ciudadanos de las dichas Provincias Unidas gozaran en todos los Dominios de Su Magestad Británica de una perfecta e ilimitada libertad de conciencia, y del ejercicio de su Religion publica o privadamente en las Casas de su morada o en las Capillas y otros de culto destinados para el dicho fin en conformidad con el dicto

shall be at liberty to build, and maintain in convenient Places approved of by the Government of the said United Provinces; +

Liberty shall also be granted to bury the Subjects of His Britannick Majesty who may die in the Territories of the said United Provinces in their own burial places, which in the same manner they may freely establish and maintain. —

In the like manner the Citizens of the said United Provinces shall enjoy within all the Dominions of His Britannick Majesty a perfect and unrestrained liberty of conscience, and of exercising their Religion publicly, or privately within their own Dwelling Houses or in the

representarse tendrá el derecho de nom-
brar Guadores que se encarguen de la propiedad
del difunto a beneficio de los legítimos herederos,
y acreedores sin intervención alguna dando
noticia conveniente a las Autoridades del País, y
recíprocamente.

Artículo 14.

Después su Magestad Britá-
nica Ansiosamente ha abolição total
del Comercio de Esclavos, las Provin-
cias Unidas del Río de la Plata se
obligan a cooperar con su Magestad
Británica, al complemento de obra
tan benéfica y ha prohibido a todas las
personas residentes en las dichas Provincias
Unidas o sujetas a su Jurisdicción de
modo más eficaz y por las Leyes más
solemnes de tomar parte alguna
en dicho Comercio.

Deceased for the benefit of his
lawful Heirs and Creditors without
Interference giving convenient
notice thereof to the Authorities of
the Country; and reciprocally.

Article 14.

His Britannick Majesty being
extremely desirous of totally abo-
lishing the Slave Trade, The
United Provinces of Rio de la Plata
engage to cooperate with His
Britannick Majesty for the completion
of so benificent a Work, and to
prohibit all Persons inhabiting
within the said United Provinces,
or subject to their Jurisdiction in
the most effectual manner, and
by the most solemn Laws from
taking any share in such Trade.

— Artículo 15. —

El presente tratado será ratificado y las Ratificaciones canjeadas en Londres dentro de quatro meses o antes si fuere posible.

En testimonio de lo qual los respectivos Plenipotenciarios lo han firmado y sellado con sus Sellos.

Hecho.

Taking any share in such Trade.

— Article 15. —

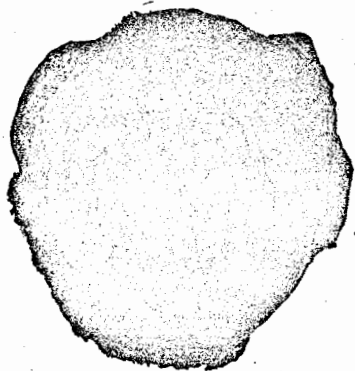
The present Treaty shall be ratified and the Ratifications shall be exchanged in London within four Months, or sooner if possible.

In Witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed their Seals thereunto. —

Done.

Hecho en Buenos Ayres el día
dos de Febrero en el Año de Nues-
tro Señor, mil ocho Cientos vein-
te y cinco.

May J. Garza & Co.



Done at Buenos Ayres
the second day of February in the
Year of Our Lord, One Thousand
Eight hundred and Twenty five.

Woodbine Parish
H. M. Connel. Secy.

